

Cite as: *Tu ftçó k'i i kadúna – The ghost and the woman*; performer: Zografia Kambouroudi, camera/ interview: Thede Kahl, transcription/ translation: Sotirios Rousiakis, editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: thra1248GRV0016a.

Thracian Greek

1

00:00:12,280 --> 00:00:15,120

K'i jajá m, ótan ímastan mikrá,

2

00:00:15,120 --> 00:00:20,120

mas mázivi ik'í () sn avlí, ókso.

3

00:00:20,120 --> 00:00:24,400

K'e: <Élati, piðí m, káfti ðo, na sas po éna masá/ tóra.>

4

00:00:24,400 --> 00:00:27,320

<Em, na kalá, jajá, na érum'i.>

5

00:00:27,320 --> 00:00:28,960

Káθumastan ik'í. Tóra aftí ---

6

00:00:28,960 --> 00:00:33,120

Íxam'i mpa murjá palá, duda lá n éliyam'i.

7

00:00:33,120 --> 00:00:37,320

Ne, ékso ik'í stin avlí. K'i aftí ja na mas mazév' ik'í

8

00:00:37,320 --> 00:00:40,560

k'i na mi kánum'i fasaría,

9

00:00:40,560 --> 00:00:43,240

mas éliji k'i pulá, etí, k'e sa fandafía,

10

00:00:43,240 --> 00:00:45,240

san aftá, mas t-áliji.

English translation

1

00:00:12,280 --> 00:00:15,120

When we were children, my grandmother

2

00:00:15,120 --> 00:00:20,120

took us out into the yard.

3

00:00:20,120 --> 00:00:24,400

<Come on, my child, sit here, I will tell you a story now.>

4

00:00:24,400 --> 00:00:27,320

<Well, my grandmother, I am coming.>

5

00:00:27,320 --> 00:00:28,960

We sat there. Then she ---

6

00:00:28,960 --> 00:00:33,120

We had an old mulberry, we said "dudalia".

7

00:00:33,120 --> 00:00:37,320

Yes, out in the yard. So that she would gather us there

8

00:00:37,320 --> 00:00:40,560

and we did not make any noise,

9

00:00:40,560 --> 00:00:43,240

she told us many fantastic things,

10

00:00:43,240 --> 00:00:45,240

she told us such things.

11
00:00:45,240 --> 00:00:49,880
<Iðó, piðí m, z-dudaÁá évjini éna ftçó.>

12
00:00:49,880 --> 00:00:52,480
Imís na k'i, óla mazim'éna ímastan ik'í, k'ítazam.

13
00:00:52,480 --> 00:00:58,240
<Évjini éna kurtsúð' kal'ó. Íçi kat kaλés kusúðis

14
00:00:58,240 --> 00:01:00,560
k'i lúzundan.>

15
00:01:00,560 --> 00:01:03,080
Mis k'ítazam. <Δajá, púθi, pu t-óvriřk'i tu jiró

16
00:01:03,080 --> 00:01:04,320
k'i lúzundan?>

17
00:01:04,320 --> 00:01:07,440
<Na, piðí m, íçi m̃na k'ílẽna kupanúða

18
00:01:07,440 --> 00:01:10,880
k'-évaži m'ésa tu k'ifałú[ð] t k'i lúzundan.>

19
00:01:10,880 --> 00:01:17,240
Imís k'ítazam'i. Álu éfirnam'i etj. Ta
jinurjázumastan,

20
00:01:17,240 --> 00:01:22,440
jinurjázumastan. Ne, ta jinurjázumastan óla.

21
00:01:22,440 --> 00:01:26,680

11
00:00:45,240 --> 00:00:49,880
<My child, a ghost frequents this mulberry.>

12
00:00:49,880 --> 00:00:52,480
We all gathered there and watched.

13
00:00:52,480 --> 00:00:58,240
<A good girl came out. She had such nice
ponytails

14
00:00:58,240 --> 00:01:00,560
and she washed her hair.>

15
00:01:00,560 --> 00:01:03,080
We watched. <Nanny, where did she find the
water

16
00:01:03,080 --> 00:01:04,320
and how did she wash her hair?>

17
00:01:04,320 --> 00:01:07,440
<My child, she had a wooden basin

18
00:01:07,440 --> 00:01:10,880
and she put her head in there and washed her
hair.>

19
00:01:10,880 --> 00:01:17,240
We watched. We put it in our minds. We imagined
it,

20
00:01:17,240 --> 00:01:22,440
we imagined it. Yes, we imagined it all.

21
00:01:22,440 --> 00:01:26,680

Píjinam'i na, íftira na ksaplósum'i, na k'ímθúm'i stu krivát'.	Then we went to sleep in the bed.
22 00:01:26,680 --> 00:01:31,960 Tris aðirfés ímastan. K'i mja tn ał éliyam'i:	22 00:01:26,680 --> 00:01:31,960 We were three sisters. We said one to each other:
23 00:01:31,960 --> 00:01:33,880 <Tóra, Vafíak'í,> éliya yo t miyál.	23 00:01:31,960 --> 00:01:33,880 <Now, Vasiliki,> I said to the older one.
24 00:01:33,880 --> 00:01:37,720 <Vafíak'í, áma ér' aftó tu ftó iðwó, mis tí ða kánun'i?>	24 00:01:33,880 --> 00:01:37,720 <Vasiliki, if this ghost comes here, what will we do?>
25 00:01:37,720 --> 00:01:42,720 <Mi yaráis! Típuta ðen íne. Etj mas ta leí bábu m.>	25 00:01:37,720 --> 00:01:42,720 <Don't worry! It isn't anything. My nanny does not mean it.>
26 00:01:42,720 --> 00:01:45,520 Mikrí mas aðirfí páli k'i k'ín, limuná,	26 00:01:42,720 --> 00:01:45,520 Lemonia, our little sister,
27 00:01:45,520 --> 00:01:48,280 k'ín ítan kóma fuvitjárú, fuvúndan पुली.	27 00:01:45,520 --> 00:01:48,280 she was even more scared, she was scared a lot.
28 00:01:48,280 --> 00:01:51,880 Σk'aím'énú ítan, je.	28 00:01:48,280 --> 00:01:51,880 She was afraid, yes.
29 00:01:51,880 --> 00:01:55,560 Σk'aím'énú, érunan anámisa mas.	29 00:01:51,880 --> 00:01:55,560 She was afraid and she came among us.
30 00:01:55,560 --> 00:01:58,560 <Ti ða kánun'i, re aðirfés? Pos ða k'jimirósum'i?	30 00:01:55,560 --> 00:01:58,560 <What will we do, sisters? How will we pass the night?>
31 00:01:58,560 --> 00:02:00,840 Aftó, ywo tu vlépu tu kurtsúð'.	31 00:01:58,560 --> 00:02:00,840 I see this girl.>
32	32

00:02:00,840 --> 00:02:02,880

<Pu tu vléps, marí?> n-éliyam'i mis.

33

00:02:02,880 --> 00:02:06,480

<Tu vlépu tu kurtsúð'. Tu vlépu, lúziti, ná t'wo!>

34

00:02:06,480 --> 00:02:10,480

Ap-tu fóvu ts fandafjis éfk'axni.

35

00:02:10,480 --> 00:02:13,880

Ne! Aftó tu masál apu d-jajá m k'i kwóma --

36

00:02:13,880 --> 00:02:17,200

iywó imi jajá, éxu tría angwóna tóra,

37

00:02:17,200 --> 00:02:19,880

k'-aftó tu masál tu lew st-anwóna m

38

00:02:19,880 --> 00:02:22,520

k'i stn anwuná m. K'i -- k'-aftí káthiti ef

39

00:02:22,520 --> 00:02:25,720

k'e m'i vlép' k'i rutáí.

40

00:02:25,720 --> 00:02:30,480

Ne. Aftó tu masál kféru mónu pu d-jajá m.

41

00:02:30,480 --> 00:02:34,600

Imís () tu nómbzami wóti íni jínúmino,

42

00:02:34,600 --> 00:02:38,720

ne, wóti jínigan aftá ta práymata pu mas éliji.

43

00:02:00,840 --> 00:02:02,880

<Where do you see her?> we said to her.

33

00:02:02,880 --> 00:02:06,480

<I am seeing the girl. I see her washing her hair, there she is!>

34

00:02:06,480 --> 00:02:10,480

She created fantastic things from her fear.

35

00:02:10,480 --> 00:02:13,880

Yes! This story is from my mother and I still --

36

00:02:13,880 --> 00:02:17,200

I am a grandmother, I have three grandchildren,

37

00:02:17,200 --> 00:02:19,880

and I still tell this story to my grandchildren

38

00:02:19,880 --> 00:02:22,520

and to my granddaughter. Then she sits like this,

39

00:02:22,520 --> 00:02:25,720

watches me and asks me.

40

00:02:25,720 --> 00:02:30,480

Yes. That is the story I know from my grandmother.

41

00:02:30,480 --> 00:02:34,600

We believed that it was real,

42

00:02:34,600 --> 00:02:38,720

yes, that what she said to us happened.

43

00:02:39,080 --> 00:02:43,600

Álu paramíθ' θimúm'i m'i twu

44

00:02:43,680 --> 00:02:45,440

θíu ts mánaz-u-m mas éliji.

45

00:02:45,480 --> 00:02:54,080

Aftós ítan --, íçi zavzá, íçi zavzá stuŋ-gámbu kat.

46

00:02:54,160 --> 00:02:59,440

Íçi k'i talíka, íçi mŋa taíikúða, íçi k'-éna mulár'.

47

00:02:59,600 --> 00:03:02,240

K'-imís mikúŋka ik'í mazévumastan óla

48

00:03:02,640 --> 00:03:05,080

ap-tu soí ts mánaz-u-m.

49

00:03:05,120 --> 00:03:08,920

Mas mázuŋi k'-ik'inus ik'í k'i mas éliji.

50

00:03:08,920 --> 00:03:13,080

Mas éliji k'i kwóma t-óχum'i Brustá mas.

51

00:03:13,360 --> 00:03:18,760

<lyó,> lei, <piði m, jirnúsa, páina zavzalúk'a sta
χurjá

52

00:03:18,800 --> 00:03:25,280

k'i jirnúsa () níχta. Mó:ne tu fingár' () éfiŋgɪ.

53

00:03:25,360 --> 00:03:29,800

Apos érumaŋ () pu k'i, apu kat () p-ta ŋiyléðja,

54

00:02:39,080 --> 00:02:43,600

I remember another story

44

00:02:43,680 --> 00:02:45,440

my mother's uncle told us.

45

00:02:45,480 --> 00:02:54,080

He had a garden down on the plain.

46

00:02:54,160 --> 00:02:59,440

He had a small two wheels cart and a mule.

47

00:02:59,600 --> 00:03:02,240

And we the children gathered there,

48

00:03:02,640 --> 00:03:05,080

everybody from my mother's family.

49

00:03:05,120 --> 00:03:08,920

He took us and started telling us stories.

50

00:03:08,920 --> 00:03:13,080

He said to us and still we have it in front of our eyes.

51

00:03:13,360 --> 00:03:18,760

<My child, I brought vegetables to the villages

52

00:03:18,800 --> 00:03:25,280

and came back in the night. Only the moon lit the way.

53

00:03:25,360 --> 00:03:29,800

As I was coming from down there, from Tsigledia,

54

00:03:29,840 --> 00:03:36,240
písu stn urá,> leĩ, <gúrts, ékatji mña kadúna.

00:03:29,840 --> 00:03:36,240
at the back of the cart, oops, a woman was sitting.

55
00:03:36,280 --> 00:03:41,160
Ékatji () mña kadúna. Iyó () jirnúsa () na ðjó.

55
00:03:36,280 --> 00:03:41,160
A woman was sitting and I turned around to look at her.

56
00:03:41,200 --> 00:03:45,000
Aftí () m-éfrizí ta ðóndja ts.

56
00:03:41,200 --> 00:03:45,000
She gnashed her teeth at me.

57
00:03:45,000 --> 00:03:48,200
Ádi knúsa t-áluyú () na tu varnʷó,

57
00:03:45,000 --> 00:03:48,200
I started hitting the horse

58
00:03:48,240 --> 00:03:50,320
pód-a ftásu stu xurjó () na faní (),

58
00:03:48,240 --> 00:03:50,320
till I reached the village

59
00:03:50,360 --> 00:03:56,720
<p-tu miḡanák' kaéna fos,> leĩ, <ja na fívj kadúna.>

59
00:03:50,360 --> 00:03:56,720
so that a light from a motor appeared, and the woman left.>

60
00:03:56,880 --> 00:04:01,400
Je. Imís afú mikrá óla ik'í jiru jíru ímastan,

60
00:03:56,880 --> 00:04:01,400
All we children were around him there,

61
00:04:01,440 --> 00:04:03,560
ta píftivam'i óla.

61
00:04:01,440 --> 00:04:03,560
we believed everything.

62
00:04:03,600 --> 00:04:05,320
Ta píftivam'i k'í t un éliyam'i:

62
00:04:03,600 --> 00:04:05,320
We believed it and we said to him:

63
00:04:05,360 --> 00:04:07,320
<Pápu Putóla, tóra ti jíng'i?

63
00:04:05,360 --> 00:04:07,320
<Grandfather Apostolis, what did happen then?

64
00:04:07,320 --> 00:04:08,440
Aftí pos érudan?>

64
00:04:07,320 --> 00:04:08,440
How did she come?>

65

65

00:04:08,440 --> 00:04:10,040
<Đen kǵeru, piđí m. Káθi vrađ' ériti

00:04:08,440 --> 00:04:10,040
<I don't know, my child. She comes every night

66
00:04:10,040 --> 00:04:11,720
k'i ríχniti pslá ik'í sn urá.

66
00:04:10,040 --> 00:04:11,720
and sits at the back of the cart.

67
00:04:11,720 --> 00:04:16,040
St-amákǵ káθiti k'i ma-ǵtríf' ta đóndja ts.>

67
00:04:11,720 --> 00:04:16,040
She sits on the cart and she gnashes her teeth at us.>

68
00:04:16,160 --> 00:04:20,000
ǵa na fuvúmifti k'i na ímifti frwópima.

68
00:04:16,160 --> 00:04:20,000
So we were scared and quiet.

69
00:04:20,000 --> 00:04:23,040
Aftwó () tu masál θimúm'i

69
00:04:20,000 --> 00:04:23,040
This is the story I remember

70
00:04:23,040 --> 00:04:25,120
apú ts papúđis, pu ts própapúđis.

70
00:04:23,040 --> 00:04:25,120
from the grandparents and great-grandfathers.